

82
85

SUPERINDUSTRIA Y COMERCIO
Radicacion : 04000740 00000002
Fecha (AMB): 2004-04-20 16:42:23
Trámite : 011 PCT-PATENTE 231 CASE 1003
Dependencia: 2020 DIVISION DE NUEVAS CREACIONES 14 RESPUESTA

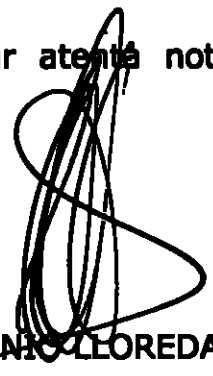
Folios: 6

Señor
SUPERINTENDENTE DE INDUSTRIA Y COMERCIO
DIVISION DE NUEVAS CREACIONES
E. _____ S. _____ D. _____

Re: **P1.-SCHLUMBERGER SYSTEMES.-Solicitud de Patente de Invención en Fase Nacional PCT para "PROCEDIMIENTO DE INTERCAMBIO DE DATOS ENTRE UN APARATO DE SERVICIO Y UN SERVIDOR DE GESTIÓN SEGÚN UN PROTOCOLO DE GESTIÓN SOBRE IP".-Clase H04M 17/02.-Expediente número 04-000.740.-**

1. Me refiero al auto dictado por ese Despacho y notificado por fijación en lista el 26 de Marzo de 2004.
2. Dando cumplimiento al mencionado requerimiento, atentamente me permito presentar a ese Despacho el documento que acredita el traspaso que el autor del invento de la referencia, hace a favor de mi representado de sus derechos sobre el mismo, debidamente apostillado y junto con su Traducción Oficial No. 152/04 debidamente legalizada hasta por el Ministerio de Relaciones Exteriores bajo el número el No. 425592 de Abril 16 de 2004.
3. En consecuencia, ruego a usted tomar atenta nota de lo anterior y proceder de conformidad.

Señor Superintendente,


JOSE ANTONIO LLOREDA
T.P. 10.784
Código 231

83
85

TRADUCCIÓN OFICIAL No. 152/04 DE UN DOCUMENTO ESCRITO EN FRANCÉS, EL CUAL PARA SU IDENTIFICACIÓN SE SELLA CON EL SELLO DEL TRADUCTOR. ESTA ES UNA TRADUCCIÓN OFICIAL EFECTUADA EL DIA 15 DE ABRIL DE 2004 POR JEAN-JACQUES TURPIN, C.E.: 193849 DE BOGOTÁ, TRADUCTOR E INTÉRPRETE OFICIAL SEGÚN RESOLUCIÓN No. 2680/91 DEL 19 DE DICIEMBRE DE 1991, EXPEDIDA POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA DE COLOMBIA.

Autenticaciones que se hallan a continuación de un documento de traspaso conferido en inglés y español por Rodolphe Grunenwald domiciliado en 48 avenue des Familles, 94340 Joinville le Pont, Francia, quien declara bajo juramento ser el único y verdadero inventor de PCT/FR02/02159 "PROCEDIMIENTO DE INTERCAMBIO DE DATOS ENTRE UN APARATO DE SERVICIO Y UN SERVIDOR DE GESTIÓN SEGÚN UN PROTOCOLO DE GESTIÓN SOBRE IP", declara ceder y transferir sin reserva ni limitación a favor de la sociedad SCHLUMBERGER SYSTEMES, una compañía organizada y existente bajo las leyes de Francia, domiciliada en Service de la Propriété Intellectuelle, 50 avenue Jean Jaurès, 92120 Montrouge, Francia, todos sus derechos inherentes a dicha invención para solicitar en su nombre la patente correspondiente en la República de Colombia. Firma ilegible de Rodolphe Grunenwald.

Legalización de la firma de Rodolphe Grunenwald por el Señor Eric de La Haye Saint Hilaire, Notario en Paris. Dado en Paris, el 11 de marzo de 2004. Firma ilegible del Notario.

Sello seco: Eric de La Haye Saint Hilaire - Notario asociado en Paris – Tribunal Superior – República Francesa.

APOSTILLA

(Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961)

1. - República Francesa

1

Traducción Oficial No. 152/04
JEAN - JACQUES H. TURPIN
Traductor e intérprete Oficial
FRANCÉS - ESPAÑOL
Res. Ministerio No. 2680/91

84
87

El presente documento público

- 2. - ha sido firmado por el Señor Eric de La Haye Saint Hilaire
- 3. - obrando en calidad de Notario
- 4. - con sello de su Notaría

CERTIFICADO

- 5. - En Paris
- 6. - El 11 de marzo de 2004
- 7. - Por el Procurador General ante el Tribunal Superior
- 8. - Bajo el número 19197
- 9. - Sello: Tribunal Superior de Paris - Procurador General – República Francesa.
- 10. - Firma ilegible.

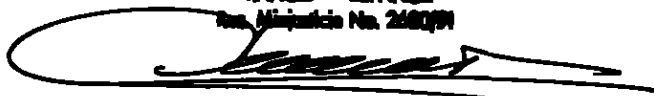
CERTIFICACIÓN

El suscrito Notario Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE, miembro de la sociedad "Serge PASCAULT, Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE y Marie-Dominique CHAUVIN-COQUEUX, Notarios asociados de una Sociedad Civil Profesional titular de una Notaría con sede en Paris (8º sector), 29, rue François 1er,

CERTIFICA Y ATESTIGUA que:

Rodolphe Grunenwald, domiciliado 48 avenue des Familles, 94340 JOINVILLE LE PONT (Val-de-Marne), Francia:

- sí es la persona nombrada en el documento "Traspaso" adjunto,
- sí es la persona quien firma el documento "Traspaso" adjunto,



88

- confirmó que firmó el documento "Traspaso" adjunto, después de leer y aprobar su contenido.

EN FE DE LO CUAL, se expide la presente certificación para todos los efectos legales a que haya lugar. Dado en Paris, el 11 de marzo de 2004. Firma ilegible.

Sello seco: Eric de La Haye Saint Hilaire - Notario asociado en Paris – Tribunal Superior – República Francesa.

APOSTILLA
(Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961)
Colombia

- 1. - República Francesa
- El presente documento público
- 2. - ha sido firmado por el Señor Eric de La Haye Saint Hilaire
- 3. - obrando en calidad de Notario
- 4. - con sello de su Notaría

CERTIFICADO

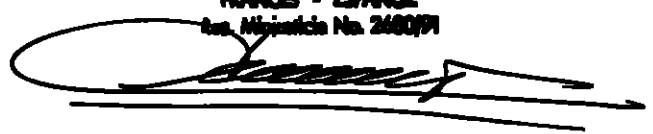
- 5. - En Paris
- 6. - El 11 de marzo de 2004
- 7. - Por el Procurador General ante el Tribunal Superior
- 8. - Bajo el número 19194
- 9. - Sello: Tribunal Superior de Paris - Procurador General – República Francesa.
- 10. - Firma ilegible.

Es traducción fiel y completa de la cual se deja copia en los archivos de esta oficina para confrontación y a la cual me remito.

Traducción oficial No. 152/04.

Traductor: Jean-Jacques Turpin.
Bogotá, D.C., 15 de abril de 2004.

Traductor Oficial No. 152/04
JEAN - JACQUES H. TURPIN
Traductor e Intérprete Oficial
FRANCÉS - ESPAÑOL
Ins. Min. Justicia No. 2460/91



S. Hilaire / Colomb
Exp. 04-000-748
89

ASSIGNMENT

The undersigned,

Rodolphe Grunenwald

domiciled in

48 avenue des Familles
94340 Joinville le Pont
France

hereby state under oath to be sole and true inventor
of

PCT/FR02/02159

"Method of exchanging data between a service apparatus and a management server using an IP management protocol"
PROCEDIMIENTO DE INTERCAMBIO DE DATOS
ENTRE UN APARATO DE SERVICIO Y UN SERVIDOR
DE GESTIÓN SEGÚN UN PROTOCOLO DE GESTIÓN
SOBRE IP

state as well that he assigns, without reservations or limitation, in favor of

Schlumberger Systèmes

a corporation organized and existing under the laws of

France

domiciled in

Service de la Propriété Intellectuelle
50 avenue Jean Jaurès
92120 Montrouge, France

all rights inherent to said invention, and that the above mentioned corporation hereby is enabled to apply, in its name, for the corresponding patent in the Republic of Colombia.

Signature:

 Je soussigné Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE
Notaire à Paris, Certifie véritable
la signature de M. Rodolphe GRUNENWALD
apposée ci-contre
Paris, le 11 Mars 2004.

TRASPASO

abajo firmado

Rodolphe Grunenwald

domiciliado en

48 avenue des Familles
94340 Joinville le Pont
Francia

declare bajo juramento ser único y verdadero inventor de

PCT/FR02/02159

Declaro asimismo que cedo y transfiero sin reserva ni limitación, a favor de la sociedad

Schlumberger Systèmes

organizada y existente de conformidad con las leyes de

Francia

domiciliada en

Servicio de Propiedad Intelectual
50 avenue Jean Jaurès
92120 Montrouge, Francia.

todos los derechos inherentes a dicha invención y que la citada sociedad queda facultada para solicitar en su nombre la patente correspondiente en la República de Colombia.



APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

.....

1. - République Française

Le présent acte public

2. - a été signé par M. St H. L. ^{ne} passant en qualité de ^{Notaire} 4. - est revêtu du sceau de ^{Etude}**A TESTE**

5. - à Paris le 11/03/04

7. - Par le Procureur G^{al} près la Cour d'Appel8. - Sous N° ¹¹⁷

Le signature



St Hilaire / Colombes
90

ATTESTATION

Je soussigné **Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE** Notaire soussigné, membre de la Société 'Serge PASCAULT, Eric de LA HAYE SAINT HILAIRE et Marie-Dominique CHAUVIN-COQUEUX, Notaires, associés d'une Société Civile Professionnelle titulaire d'un Office Notarial', dont le siège est à PARIS (8ème arrondissement), 29 rue François 1er.

CERTIFIE ET ATTESTE que :

Rodolphe Grunenwald, demeurant 48 avenue des Familles, 94340 JOINVILLE LE PONT (Val-de-Marne), France :

- Est bien la personne nommée dans le document « Assignment » ci-joint ;
- Est bien la personne signataire du document « Assignment » ci-joint ;
- A confirmé qu'il a signé le document « Assignment » ci-joint après avoir lu et approuvé son contenu.

EN FOI DE QUOI la présente attestation est délivrée pour servir et valoir ce que de droit.

Fait à PARIS,
Le 11 mars 2004.

[Handwritten signature]

APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)	
..... <i>Colombes</i>	
1. - République Française Le présent acte public	
2. - a été signé par <i>St Hilaire</i>	
3. - agissant en qualité de <i>Notaire</i>	
4. - est revêtu du sceau de <i>St H</i>	
ATTESTE	
5. - à Paris le <i>11/03/04</i>	
7. - Par le Procureur G ^{al} près la Cour d'Appel	
Sous N° <i>1994</i>	Le signature

